

Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas¹

Marta Abuín González

CES Felipe II
Universidad de la Comunidad de Madrid

Resumen: En este artículo se expone la metodología utilizada en un estudio empírico de carácter experimental y aplicado que tenía como objeto la identificación de los problemas detectados por tres grupos de intérpretes con distintos niveles de experiencia en el transcurso de una tarea de interpretación consecutiva de inglés a español, así como la descripción de las estrategias utilizadas para resolverlos. Tras un breve recorrido por los principales trabajos de investigación que han abordado el estudio de problemas y/o estrategias en la interpretación, se establecen los objetivos del trabajo, se describe el modelo metodológico diseñado para la construcción y el análisis del corpus y se exponen los resultados generales del tratamiento de este aspecto del proceso interpretativo. Finalmente, se reflexiona brevemente sobre las posibilidades de aplicación de estos resultados a un estudio posterior orientado a la formación de intérpretes.

Palabras clave: interpretación consecutiva, proceso, problemas y estrategias, conocimiento experto, paradigma novato-experto, metodología retrospectiva.

Introducción

La interpretación consecutiva es una actividad cognitiva compleja, sometida a parámetros temporales rígidos. Como en toda actividad experta, su ejecución eficaz requiere de la puesta en práctica de una serie de operaciones y destrezas derivadas de la adquisición —mediante el entrenamiento y la práctica— de métodos y conocimientos específicos. Estas operaciones y procedimientos interactúan a lo largo de las dos fases —la de recepción y la de producción— en las que se divide la ejecución del proceso interpretativo. Puesto que dichas operaciones y procedimientos tienen lugar de forma concomitante, resulta de gran importancia conocer cuáles son los principales problemas derivados de la complejidad de la tarea y determinar las estrategias resolutorias que puedan corresponderles.

La mayor parte de los estudios sobre el proceso de interpretación —sobre todo en lo que se refiere a la interpretación simultánea y, aunque en menor medida, también a la consecutiva— se han centrado en el examen de los componentes y los procesos cognitivos de cada modalidad de interpretación. Pero según señala Moser-Mercer (1997:

Abstract: This paper deals with the description of the experimental methodology used in an empirical and applied study aimed at identifying and describing the main problems and strategies detected by three groups of interpreters with different degrees of expertise after a consecutive interpreting task from English into Spanish. Following a brief survey of the main empirical studies in interpreting dealing with problems and/or strategies, the author defines the basic objectives of the research, describes the methodological model designed for the collection and analysis of the corpus, and presents some general results. Finally, a brief outline of a larger-scale study oriented to interpreters' training is provided.

Key words: consecutive interpretation, process, problems and strategies, expertise, expert-novice paradigm, retrospective methodology.

194), la investigación sobre el proceso de interpretación necesita ir más allá y dirigirse no tanto hacia las estructuras del conocimiento, sino más bien hacia el carácter dinámico de su aplicación durante el proceso interpretativo.

Desde este punto de vista, el estudio de la aplicación dinámica de estrategias por parte del intérprete es de gran importancia, ya que al ser la interpretación una tarea sometida a rígidos parámetros temporales, conocer cuáles son los criterios generales y especiales en la utilización de una estrategia resulta de vital importancia. Puede decirse que esta habilidad constituye un indicador del conocimiento experto en interpretación (ibid.: 194).

En este sentido, un mayor conocimiento sobre la competencia estratégica aportaría datos relevantes para la identificación y definición de aquellos componentes del proceso de interpretación que contribuyen a una mayor eficacia en la ejecución de la tarea. Posteriormente, se podrían establecer criterios de formación que tuvieran en cuenta esta dimensión (Kalina, 2000: 12).

Estudios previos

La línea de investigación que aborda el estudio de problemas y estrategias en la interpretación ha cobrado una gran importancia en los últimos años. Entre los estudios más relevantes a este respecto, cabe destacar las aportaciones de

¹ Este artículo forma parte de una tesis doctoral en proceso de elaboración que aborda el estudio del binomio problema-estrategia en la interpretación consecutiva como indicador del conocimiento experto.

Daniel Gile (1985; 1995; 2002) centradas en el análisis de problemas, dificultades y estrategias mediante sus modelos de esfuerzos cognitivos (*The Effort Models*). En tales modelos el concepto de capacidad de procesamiento y su naturaleza finita es la base que permite al autor explicar causas de errores, omisiones y otras desviaciones frecuentes en las ejecuciones de intérpretes con distintos niveles de experiencia, a tenor de las cuales propone tácticas o estrategias resolutorias al tiempo que discute los criterios para su aplicación. Por su parte, Sylvia Kalina (1992; 1994; 2000) ha hecho notables aportaciones conceptuales a este campo de estudio mediante la elaboración de las nociones de estrategia, procesamiento estratégico y competencia en la interpretación. A estos conceptos cabe añadir sus planteamientos de carácter metodológico sobre la recogida de corpora de interpretación, la definición de hipótesis y la adaptación a la interpretación del procedimiento metódico de índole introspectiva conocido como «Protocolos en Voz Alta» o TAPs. Cabe también mencionar el estudio de Marianna Sunnari (1995) dedicado al uso de estrategias de macro-procesamiento o síntesis en la interpretación simultánea en intérpretes con distintos niveles de progresión; o el trabajo de Laura Gran (1998) que expone los resultados de un estudio empírico sobre estrategias de reformulación utilizadas por intérpretes profesionales y estudiantes de interpretación.

Desde otros supuestos, Alessandra Riccardi (1996; 1998; 1999) ha estudiado las posibilidades de aplicación a la interpretación de las teorías de adquisición del conocimiento experto desarrolladas por Reason (1990), de las que extrae interesantes reflexiones sobre el componente creativo del uso de las estrategias de interpretación y sobre la naturaleza funcional de las estrategias generales y específicas. Asimismo, son destacables los trabajos empíricos de Jiménez Ivars (1999) relativos a la descripción de los rasgos específicos del proceso de traducción y de la competencia estratégica en la traducción a vista y a la aplicación de cuestionarios retrospectivos. Finalmente, Adelina Ivanova (2000) ha realizado una fructífera contribución metodológica al estudio de los problemas y las estrategias en interpretación, que se concreta en el análisis de los límites y las posibilidades del uso de instrumentos de verbalización retrospectiva en las investigaciones sobre el proceso de interpretación dentro del paradigma novato-experto.

Objeto de estudio

Un buen número de estudios ha puesto de manifiesto la necesidad de estudiar de acuerdo con el binomio problema/estrategia las diferencias de actuación que existen en intérpretes con distintos grados de experiencia (Moser-Mercer, 1997; Kalina, 2000). Es ciertamente significativo que la mayoría de las monografías sobre el componente estraté-

gico en interpretación se haya llevado a cabo haciendo uso del paradigma novato-experto. Pues este modelo de análisis, ampliamente aplicado en los estudios sobre el conocimiento experto, permite observar y sistematizar tales diferencias de actuación entre individuos con distintos niveles de experiencia. En general, este paradigma ha sido frecuentemente utilizado en estudios empíricos que tenían como objeto la observación de diferentes aspectos del proceso interpretativo (entre otros, Pinter, 1969; Gran y Fabbro, 1988; Daró, 1989; P. Padilla, 1994; 1995; Künzli y Moser-Mercer, 1995; F. Padilla 2002).

Pero aun cuando los análisis complementarios de problemas y estrategias hayan sido considerados a menudo imprescindibles, lo cierto es que, como ha indicado Gile (2000: 81), son escasos los trabajos en los que se ofrece una descripción de procedimientos estratégicos a través de métodos observacionales y protocolos de verbalización (cuestionarios, entrevistas, etc). En atención a estas premisas, nuestro trabajo de investigación se ha propuesto profundizar en el tratamiento descriptivo de dos aspectos fundamentales que intervienen en la interpretación consecutiva:

- Identificación y clasificación de los problemas y las dificultades detectados por tres grupos de intérpretes con distintos niveles de experiencia (estudiantes principiantes, estudiantes avanzados e intérpretes profesionales) en el transcurso de una interpretación consecutiva de inglés a español;
- Descripción tipológica de las estrategias que distintos grupos de intérpretes emplean para resolver dichos problemas y dificultades.

Diseño y procedimientos de aplicación del experimento

Para llevar a cabo los objetivos mencionados hemos diseñado un modelo metodológico de carácter experimental que permita regularizar las operaciones de construcción y análisis del corpus y haga posible sistematizar los resultados obtenidos.

Sujetos

Nuestra muestra está compuesta por un total de 6 intérpretes con distintos grados de experiencia, agrupados en tres niveles (principiantes, avanzados, profesionales), cada uno de ellos integrado por dos sujetos. El criterio de selección y agrupación del corpus se fundamenta en el nivel de experiencia y la cualificación en interpretación. Una de las variables extrañas² que hemos controlado durante estas

² «Se consideran variables extrañas a aquellas cuestiones que nos impiden establecer una relación causa-efecto entre las variables y que han de ser neutralizadas» (Pelegrina y Salvador, 1999: 68)

dos fases ha sido la variabilidad intra sujetos³. Para ello hemos utilizado la técnica de bloques, que consiste en agrupar a los sujetos en bloques homogéneos en virtud de un rasgo común a todos ellos y que es relevante para el aspecto que se desea estudiar. En nuestro caso, el rasgo más destacado es, en lo que atañe a los intérpretes estudiantes, el grado de formación, y el grado de cualificación y experiencia profesional, en lo que se refiere a los intérpretes profesionales. Desde esta perspectiva, cada grupo de estudiantes fue seleccionado en la misma Facultad de Traducción e Interpretación, para lo cual se estableció como criterio que todos ellos hubieran recibido la misma formación académica en interpretación. Por lo que respecta a los intérpretes profesionales, todos son licenciados en Traducción e Interpretación y cuentan con una experiencia profesional media de 5 años. Una vez seleccionados los sujetos, procedimos a su clasificación, según los tres grupos de progresión que habíamos creado dentro del paradigma novato-experto. El grupo de estudiantes principiantes está compuesto por sujetos que habían cursado únicamente 18 créditos en la asignatura de interpretación consecutiva durante el tercer curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación. El grupo de estudiantes avanzados está constituido por estudiantes que habían cursado un total de 54 créditos en las asignaturas de interpretación de conferencias. Los sujetos de este grupo estaban a punto de obtener su licenciatura. El grupo de intérpretes profesionales está formado por Licenciados en Traducción e Interpretación que contaban con una experiencia profesional de 5 años.

En cuanto a las características de la muestra, cabe reseñar que la edad de los dos sujetos que componían el grupo de estudiantes principiantes era de 21 años, la del grupo de estudiantes avanzados de 22 y 24 años, y la del grupo de profesionales de 29 y 30. Todos los sujetos son bilingües tardíos e interpretaron de su primera lengua extranjera (inglés) hacia su lengua materna (español). Estos datos fueron recogidos en un cuestionario que se aplicó tras el experimento y que se fue perfeccionando durante varias pruebas piloto⁴ previas al experimento. Todos los sujetos

participaron de manera voluntaria. Por lo demás, somos conscientes de que el tamaño reducido de la muestra permitirá obtener únicamente datos de carácter exploratorio y, en consecuencia, los resultados que de ellos se deriven no serán extrapolables.

Material

Uno de los aspectos aún sin resolver y más controvertidos de la investigación empírica en traducción e interpretación estriba en la selección del material del experimento (Orozco, 2000: 148). A este respecto, una reflexión sobre los distintos procedimientos aptos para ser utilizados con el fin de paliar la ausencia de criterios unificados excedería los límites de este trabajo. Cabe indicar, no obstante, que el material de nuestro experimento fue seleccionado según las siguientes consideraciones relacionadas con el objeto de nuestra investigación y los procedimientos de aplicación:

- Por una parte, según Gilhooly, Wood, Kinneary y Green (1988) [*apud* Ivanova (2000: 34)], en las investigaciones del paradigma novato-experto es recomendable que se utilice material real a fin de que los expertos puedan capitalizar su conocimiento.
- Por otra parte, nuestro discurso tenía que tener un grado de complejidad asequible a los tres grupos de progresión y presentar al mismo tiempo tanto un carácter temático de cierta generalidad como un grado suficiente de dificultad.

De este modo seleccionamos un discurso de tipo político, pronunciado por el presidente estadounidense George W. Bush, que había sido retransmitido en directo por la cadena de televisión CNN. Una vez seleccionado, nuestro instrumento de medida fue validado y ajustado durante las sucesivas pruebas piloto realizadas antes del experimento. No es el propósito de estas páginas describir detalladamente los fines, procedimientos y resultados de las pruebas piloto. Con todo, resulta pertinente advertir que, en relación con el discurso original, se controlaron los siguientes parámetros: longitud, dificultad, entonación y velocidad de lectura. El extracto final fue leído por un orador nativo de origen estadounidense en una cabina insonorizada y registrado en una cinta audio.

Tarea

Todos los sujetos llevaron a cabo una tarea individual que consistió en interpretar en modo consecutivo de inglés a español el extracto del discurso pronunciado por George W. Bush. Los sujetos recibieron previamente y por escrito información contextual sobre el discurso y fueron informados de su duración aproximada. Se les explicó brevemente en qué consistiría el procedimiento experimental (una interpre-

³ «La variabilidad o diferencias entre sujetos proviene de la reacción diferencial provocada por las características individuales de cada uno de los sujetos (...). Puesto que los rasgos propios de los informantes estarán siempre presentes, independientemente de los sujetos que se seleccionen, es necesario estructurar la investigación de tal forma que se reduzca al máximo la magnitud del error: esto se consigue aplicando diversas técnicas de control, según la investigación» (Pelegriña y Salvador, 1999: 94)

⁴ «Los estudios piloto son pruebas que se realizan antes de comenzar una investigación para comprobar los instrumentos de medida, aparatos, medir los tiempos que tardamos en aplicar el procedimiento e incluso obtener datos provisionales. Representan una puesta a punto de la investigación que pretendemos iniciar.», en Pelegriña y Salvador, 1999: 59.

tación consecutiva y a continuación una entrevista) y se les dio un tiempo de duración aproximado. Todos los experimentos se llevaron a cabo en aulas de Facultades de Traducción e Interpretación.

Procedimientos de control experimental

Para garantizar las mismas condiciones de aplicación del procedimiento, se aplicó un control mediante constancia⁵, que en nuestro caso nos llevó a decidir que todos los sujetos escucharan la grabación del discurso que debían interpretar desde el mismo aparato de reproducción magnetofónica. De esta manera las condiciones de recepción acústica se mantienen invariables, mediante la eliminación de ruidos o el control de las variaciones de sonido provocadas por los distintos escenarios del experimento.

Haciéndonos eco de las limitaciones de todo escenario experimental (Isham, 1997: 115), interesa señalar que en nuestro caso la falta de orador y, por consiguiente, la ausencia de factores significativos no verbales durante la recepción del discurso, se ha visto compensada en parte por el hecho de que los intérpretes conocían las principales características ideológicas del orador y el contexto histórico-político en el que se había pronunciado este discurso. Aun teniendo en cuenta la importancia de este aspecto, dicha variable secundaria fue aislada para poder así mantener constantes las condiciones de presentación del discurso y garantizar la comparabilidad de los resultados.

Al mismo tiempo, la posible falta de motivación de los sujetos ante un escenario experimental se ha controlado mediante la presencia de un público que escuchaba la versión española del intérprete. De esta manera se reproducían las condiciones mínimas de la situación interpretativa real, puesto que el intérprete no se encontraba en medio de un escenario experimental sin que nadie le escuchara, sino que interpretaba para «un auditorio».

Métodos de recogida de datos

Habida cuenta de la conveniencia de combinar varios instrumentos de obtención de datos en este tipo de investigación (Kohn y Kalina, 1996: 133; Padilla *et al.*, 1999: 71), hemos optado por emplear una metodología retrospectiva que complementa las grabaciones en soporte audio de las versiones interpretadas y las notas tomadas por los intérpretes.

La entrevista retrospectiva

El método retrospectivo ha sido utilizado en la investigación sobre el proceso de interpretación por varios investigadores (Kohn y Kalina, 1996; 2000; Jiménez Ivars, 1999; Ivanova, 2000; Mead, 2000; Vik-Tuovinen, 2000). Todos ellos han tenido en cuenta las limitaciones de los métodos introspectivos (sobre todo los TAP) para obtener datos definitivos o verificables de hipótesis y, en consecuencia, han utilizado las herramientas retrospectivas únicamente como instrumentos complementarios y de obtención de datos probatorios.

En nuestra investigación el método retrospectivo mediante entrevista forma parte de un enfoque inductivo que tiene como objeto que sean los sujetos los que verbalicen los problemas encontrados y las soluciones aportadas durante la tarea de interpretación consecutiva. De esta manera, el investigador no procede de forma apriorística en la identificación de los problemas que serán estudiados, sino que permite que estos se «manifiesten»⁶. De igual modo se persigue obtener datos de carácter exploratorio sobre el componente estratégico en interpretación consecutiva sobre los que se puedan perfilar hipótesis relevantes.

Para ello, tras la ejecución de la tarea de interpretación consecutiva, llevamos a cabo una entrevista a los sujetos de nuestra muestra a fin de que pudieran verbalizar los problemas o las dificultades a las que se habían enfrentado durante la tarea y los procedimientos que habían aplicado para resolverlos. Así, una vez finalizada la interpretación, íbamos deteniendo la grabación de la versión interpretada después de cada frase o segmento y a continuación hacíamos que el sujeto escuchara la frase o segmento correspondiente del discurso original. Una vez escuchadas ambas versiones planteábamos al intérprete una o dos preguntas de carácter general para facilitarle que comentara el fragmento en cuestión y verbalizara si había detectado algún problema o dificultad, y de ser así, explicitara si había aplicado algún procedimiento de resolución. Algunas de las preguntas formuladas fueron: *¿qué has hecho aquí?* *¿esta frase te sugiere algún comentario?*

Nuestra herramienta retrospectiva fue validada y perfeccionada durante las pruebas piloto, con el fin de que pudiera proporcionar, tras sucesivos ajustes⁷, los resultados deseados (Moser-Mercer, 1996: 50). Asimismo, interesa destacar que uno de los procedimientos de control experimental aplicado fue la técnica de *ciego simple*, a fin de que nuestros sujetos no supieran a qué condición experimental estaban

⁵ «La constancia es una manera de efectuar el control sobre el procedimiento experimental que consiste en mantener constante una condición o una variable que ocurre en un experimento» (Pelegriña y Salvador, 1999: 71)

⁶ Véase Toury (1995: 78) para una revisión más detallada.

⁷ En este sentido, me permito remitir a la exposición más detallada que aparece en mi proyecto de investigación (Abuín González, 2003: 51-52).

siendo sometidos, es decir, ignoraran nuestra hipótesis de trabajo. Mediante la aplicación de esta técnica controlamos también dos de los efectos extraños que el procedimiento experimental y la presencia del investigador pueden provocar en los sujetos, a saber: tanto la reactividad ante el procedimiento experimental cuanto la tendencia a satisfacer las expectativas del investigador.

Métodos de análisis de datos

En atención a la naturaleza de nuestro trabajo de investigación y de los objetivos generales que en él se perseguían, solamente se analizaron los datos contenidos en las entrevistas retrospectivas (protocolos verbales).

Análisis de los Protocolos verbales

El análisis de los protocolos verbales se llevó a cabo de la siguiente manera: los comentarios de las entrevistas se transcribieron y se analizaron al objeto de registrar los problemas y/o dificultades y los procedimientos de resolución detectados por los sujetos. Posteriormente, la clasificación de datos se resolvió registrando en sendas taxonomías los problemas y las estrategias identificados por los intérpretes (ver Anexos A y B).

Nuestra taxonomía de problemas parte de una clasificación inicial que se ha ido ampliando de forma paralela al análisis de los protocolos recopilados durante las pruebas piloto y durante la recogida de nuestro corpus. Desde esta perspectiva, los protocolos se han ido analizando frase por frase y los comentarios de los sujetos relativos a los problemas o dificultades en la frase en cuestión se clasificaban según la fase de la interpretación consecutiva en la que hubieran tenido lugar, el tipo y el subtipo al que pertenecieran. A continuación, se les asignaba un código descriptivo y se registraban en una tabla (ver Anexo C), en la que se identificaba también el número de la frase correspondiente en el discurso original y el segmento (o grupo de frases) al que dicha frase pertenecía. Una vez identificado el problema, se recurría de nuevo al protocolo para analizar la actuación del sujeto frente a dicho problema, es decir, para saber si había detectado haber aplicado algún procedimiento de resolución, y en ese caso, cuál, si había aplicado varios o si por el contrario no había aplicado ninguna estrategia. A diferencia de la clasificación de problemas, las estrategias se han clasificado a partir de una taxonomía inicial heurística que aúna procedimientos estratégicos identificados y propuestos por varios autores (Gile, 1995; Kohn y Kalina, 1996; Jones, 1998).

Por otra parte, interesa precisar que el procedimiento de análisis de los protocolos se ha abordado de manera objetiva, a fin de obtener datos de carácter descriptivo y no al objeto de probar presupuestos teóricos (Ivanova, 2000).

Asimismo, como Gile (2001: 11) ha indicado, ha sido necesario que el investigador «aprendiera» a analizar y clasificar los datos verbales y probara y perfeccionara sus herramientas en las distintas fases de la investigación. En palabras del autor:

In most established disciplines where significant variability occurs, and in those where there has been no validation of the tools on the basis of successful use, pretesting, fine-tuning and experimenter-training are recognized as an integral part of research.

Durante la elaboración de la taxonomía de problemas, hemos aplicado el criterio de «*clear-cut cases*», en virtud del cual sólo hemos tenido en cuenta aquellos casos en los que la verbalización del problema había sido presentada por los sujetos de manera inequívoca y sin ambigüedades (Ivanova, 2000). No se tuvieron en cuenta, por lo tanto, aquellas verbalizaciones que respondían más a juicios y valoraciones subjetivas, puesto que, además de constituir casos esporádicos, no condicionan los resultados, ni tampoco aquellos comentarios que respondían a problemas estrictamente puntuales más que a tendencias referibles a patrones de actuación.

Cuantificación y descripción de problemas y estrategias

Concluido el análisis clasificatorio de los protocolos, se cuantificaron numérica y porcentualmente los tipos de problemas identificados por los tres grupos de intérpretes en cada una de las fases de la interpretación consecutiva. Se obtuvieron datos relativos a la frecuencia y distribución de los tipos de problema en los tres grupos de progresión y al número y frecuencia relativa de cada categoría de problema. A continuación, y a fin de identificar el grupo de problemas dominante y común a los tres grupos en las dos fases de la interpretación consecutiva, se extrajeron los siguientes datos: frecuencia y distribución de tipos de problema en cada grupo de intérpretes y número y frecuencia relativa de cada categoría de problema. Posteriormente, se consideró el tipo de problemas dominante para los tres grupos como criterio directivo para el análisis de las estrategias resolutorias aplicadas, atendiendo a tres criterios fundamentales: correlación problemas/estrategias y distribución y tipos de estrategias.

Resultados

Los resultados que se derivan de este tratamiento de los problemas y las estrategias permiten extraer algunas conclusiones de índole general sobre el grado de aptitud de los intérpretes estudiados.

Problemas

Los estudiantes principiantes detectaron en el curso de la tarea un número total de problemas superior al de los avanzados y los profesionales. La Fase I, correspondiente a la recepción del discurso y a la toma de notas por parte del intérprete, resultó ser más problemática para todos los grupos de intérpretes, siendo los problemas de simultaneidad (relativos a la concurrencia de actividades entre la comprensión del discurso original y la toma de notas) el grupo de problemas dominante y común a los tres grupos de progresión en las dos fases de la interpretación consecutiva. Los dos grupos de estudiantes detectaron un número de problemas de comprensión notablemente superior al de los profesionales. Esto podría indicar que la comprensión está en función del grado de experiencia en interpretación consecutiva, aunque se necesitaría una muestra mayor y otros indicadores antes de hacer cualquier afirmación concluyente al respecto. En cualquier caso, esta abundancia de problemas tendría que ver con la competencia lingüística y el hábito en el ejercicio de la tarea, lo que repercute en problemas relacionados con la toma de notas y la simultaneidad. En la fase de producción (Fase II) los tres grupos informan sobre numerosos problemas de lectura de notas, aún cuando tales problemas disminuyan en el grupo de los profesionales. Esta proximidad cuantitativa indica la importancia que la toma/lectura de notas adquiere en el proceso entero de la interpretación consecutiva. Por lo que se refiere a la reformulación, la presencia notoriamente menor de problemas en los principiantes podría reflejar también una capacidad inferior de reflexión sobre el componente de reproducción del discurso interpretado.

Estrategias

En los intérpretes profesionales se observa una tendencia a utilizar un número de estrategias superior al número de problemas detectados. A su vez, los estudiantes avanzados tienden a resolver los problemas que encuentran por medio de un número de estrategias equivalente al de los problemas que han de afrontar; mientras que los principiantes declaran que suelen emplear menos estrategias ante las dificultades. En estos dos últimos casos es infrecuente el uso combinado de procedimientos estratégicos, aunque se observa en el grupo de los avanzados una aptitud incipiente para el uso combinado de dos estrategias. En el grupo de profesionales se observa una tendencia a informar sobre la aplicación de varias estrategias con el fin de resolver un mismo problema. Esta forma de proceder evidencia la aptitud estratégica que distingue a los profesionales de los grupos de estudiantes. En lo que concierne a los tipos de estrategias de uso más frecuente en los tres grupos de sujetos, cabe concluir que las estrategias de comprensión o síntesis y generalización son los procedimientos resolutorios

que predominan en los intérpretes de nuestra muestra. Solamente el grupo de intérpretes profesionales ha informado haber utilizado estrategias de toma y lectura de notas y de recuperación de la información contenida en su memoria, mientras que los estudiantes principiantes son los únicos que verbalizan el haber recurrido a estrategias de supresión. Por último es de señalar el hecho de que los principiantes y los profesionales recurren con mayor frecuencia a las estrategias de coordinación, lo que tal vez se explica por motivos diferentes: mientras que los principiantes utilizan dichas estrategias para hacer frente a problemas de comprensión y de toma de notas, los profesionales hacen lo propio con el fin de lograr un mayor equilibrio entre las actividades concurrentes propias de la tarea en curso.

Conclusiones

A la luz de los resultados obtenidos podemos extraer las siguientes conclusiones de alcance general y proyectivo:

El estudio del binomio problema/estrategia hace posible que se manifiesten diferencias de aptitud y cualificación en los distintos grupos del corpus estudiado. De este modo es posible elaborar hipótesis sobre la habilidad estratégica que se refieran a una u otra fase del proceso de interpretación consecutiva. La correlación entre problemas y estrategias constituye así un indicador básico del conocimiento experto. De la observación rigurosa del funcionamiento de este indicador en grupos de progresión no sólo pueden derivarse principios generalmente válidos sobre tipos dominantes de problemas y grados de capacidad resolutoria, sino también consecuencias relevantes para la formación específica de intérpretes.

Dadas las limitaciones de la muestra estudiada, los resultados obtenidos no tienen validez estadística que autorice a su extrapolación aplicativa. Sin embargo, pueden ser considerados como elementos exploratorios con vistas a un estudio posterior. Este estudio debería incluir idealmente otros parámetros e indicadores de análisis y arrojar datos que demuestren tener consistencia estadística y proyección aplicativa orientada en lo esencial a la formación de intérpretes.

Bibliografía

- ABUIN, M. (2003): *Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva*. Proyecto de Investigación (sin publicar). Universidad de Granada.
- DARÓ, V. (1989): The Role of Memory and Attention in Simultaneous Interpretation: a Neurolinguistic Approach. En: *The Interpreters' Newsletter*, vol.2; págs. 50-56.
- GILE, D. (1985): Le modèle d'efforts et l'équilibre en interprétation simultanée. En: *Meta* 30:1; págs. 44-48.
- (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- (2000): Opportunities in Conference Interpreting Research. En:

- A. BEEBY, D. ENSINGER y M. PRESAS (eds.) *Investigating Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; págs. 77-89.
- (2001): Pre-testing in Empirical Studies. En: *EST Newsletter*, no. 19; pág. 11.
- (2002): Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. En: F. PÖCHHACKER y M. SHLESINGER (eds.) *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge; págs. 162-176.
- GILHOOLY, K.J., M. WOOD, P.R. KINNEAR, y C. GREEN (1988): Skill in Map Reading and Memory for Maps. En: *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, vol. 40 A; págs. 87-107.
- GRAN, L. (1998): Developing Translation/Interpretation Strategies and Creativity. In-Training Development of Interpreting Strategies and Creativity. En: A. BEYLARD-OZEROFF, J. KRÁLOVÁ y B. MOSER-MERCER (eds.) *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; págs. 145-162.
- GRAN, L. y F. FABBRO (1988): The Role of Neuroscience in the Teaching of Interpretation. En: *The Interpreters' Newsletter*, vol. 1; págs. 23-41.
- ISHAM, B. (1997): Methodology. En: Y. GAMBIER, D. GILE y C. TAYLOR (eds.) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; págs. 109-122.
- IVANOVA, A. (2000): The Use of Retrospection in Research on Simultaneous Interpreting. En: S. TIRKKONEN-CONDIT y R. JÄÄSKELÄINEN (eds.) *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; págs. 27-52.
- JIMÉNEZ IVARS, A. (1999): *La traducción a la vista: un análisis descriptivo*. Tesis Doctoral sin publicar. Castellón: Universitat Jaume I.
- JONES, R. (1998): *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- KALINA, S. (1992): Discourse Processing and Interpreting Strategies - An Approach to the Teaching of Interpreting. En: C. DOLLERUP y A. LINDEGAARD (eds.) *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; págs. 251-257.
- (1994): Analyzing Interpreters' Performance: Methods and Problems. En: C. DOLLERUP y A. LINDEGAARD (eds.) *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; págs. 59-67.
- (2000): Interpreting Competences as a Basis and a Goal for Teaching. En: *The Interpreters' Newsletter*, vol.10; págs. 3-32.
- KOHN K. y S. KALINA (1996): The Strategic Dimension of Interpreting. En: *Meta* 41:1; págs. 118-138.
- KÜNZLI, A y B. MOSER-MERCER (1995): Human Strategies for Translation and Interpretation. En: L. DRESCHLER-FISCHER y S. PRIBENOW (eds.) *KI 95 Activities: Workshops, Posters, Demos Extended Abstracts*. Bonn: Gesellschaft für Informatik; págs. 304-306.
- MEAD, P. (2000): Control of Pauses by Trainee Interpreters in their A and B Languages. En: *The Interpreters' Newsletter*, vol. 10; págs. 89-102.
- MOSER-MERCER, B. (1996): Quality in Interpreting: Some Methodological Issues. En: *The Interpreters' Newsletter*, vol. 7; págs. 43-55.
- (1997): Beyond Curiosity: Can Interpreting Research Meet the Challenge? En: J.H. DANKS, G.M. SHREVE, S.B. FOUNTAIN y M.K. MCBEATH (eds.) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage; págs. 176-205.
- OROZCO J., M. (2000): *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Tesis Doctoral sin publicar. Barcelona: Universitat Autònoma.
- PADILLA, P. (1994): Procesos de memoria y atención: hacia una teoría cognitiva de la interpretación. En: *Sendebarr*, vol. 5; págs. 55-66.
- PADILLA, P. *et al.* (1995): Comprehension Processes in Simultaneous Interpreting. En: J. TOMMOLA (ed.) *Topics in Interpreting Research*, Turku: University of Turku. Centre for Translation and Interpreting; págs. 61-71.
- (1999): Proposal for a Cognitive Theory of Translation and Interpreting. A Methodology for Future Empirical Research. En: *The Interpreters' Newsletter*, vol. 9; págs. 61-78.
- PADILLA, F. (2002): *Funciones de control en la memoria de trabajo durante la interpretación de lenguas*. Tesis Doctoral sin publicar. Granada: Universidad de Granada.
- PELEGRINA DEL RIO, M. y B. F. SALVADOR (1999): *La investigación experimental en psicología. Fundamentos científicos y técnicas*. Málaga: Ediciones Aljibe.
- PINTER, I (1969): *Der Einfluss der Übung und Konzentration auf simultanes Sprechen und Hören*. Tesis Doctoral sin publicar. Viena: Universidad de Viena.
- REASON, J. (1990): *Human Error*, Cambridge: University Press.
- RICCARDI, A. (1996): Language-Specific Strategies. En: C. DOLLERUP y V. APPEL, (eds.) *New Horizons-Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; págs. 213-221.
- (1998): Interpreting Strategies and Creativity. En: A. BEYLARD-OZEROFF, J. KRÁLOVÁ y B. MOSER-MERCER (eds.) *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; págs. 171-179.
- (1999): Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche. En: C. FALBO, M.C. RUSSO y F. STRANIERO (eds.) *Interpretazione simultanea e consecutiva: Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milán: Ulrico Hoepli; págs. 161-174.
- SUNNARI, M. (1995): Processing Strategies in Simultaneous Interpreting: Saying it All vs. Synthesis. En: J. TOMMOLA (ed.) *Topics in Interpreting Research*. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting; págs. 109-119.
- TOURY, G (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- VIK-TUOVINEN, G.V. (2000): The Interpreters' Comments in Interpreting Situations. En: S. TIRKKONEN-CONDIT Y R. JÄÄSKELÄINEN (eds.) *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting-Outlooks on Empirical Research*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; págs. 17-26.

Anexo A
Ejemplo de Clasificación de problemas

I. FASE DE RECEPCIÓN	
A.	Comprensión
A.1	léxico
A.2	terminología
A.3	sintaxis
A.4	frase/segmento
A.5	lógica
A.6	cifra
A.7	conocimiento extralingüístico
A.8	registro expresivo (estilo)
A.9	acento
A.10	cambio temático
B.	Toma de notas
B.1	Anotación
B.1.1	errónea de información primaria
B.1.2	" de información secundaria
B.1.3	" de lazos de cohesión
B.1.4	" de símbolo
B.1.5	" de énfasis
B.1.6	ambigua
B.1.7	de la traducción de un vocablo (en vez de su símbolo)
B.1.8	exceso de anotación
II. FASE DE PRODUCCIÓN	
A.	Lectura de notas
A.1	Producción de notas
A.1.1	incapacidad para interpretar (leer y entender) las notas
A.1.2	sin-sentido
A.1.3	ambigüedad
A.1.4	discrepancia entre las notas y la reformulación
A.1.5	omisión de lo anotado
A.1.6	confusión de símbolos
A.1.7	reproducción errónea de una frase/segmento
A.1.8	velocidad de lectura
A.2	Recuperación de la información
A.2.1	fallo de memoria para recuperar información

Anexo B
Ejemplo de Clasificación de estrategias

I. FASE DE RECEPCIÓN	
A.	Toma de notas
A.1	Memorización
A.1.1	no anotación de un elemento/segmento
A.2	Anotación
A.2.1	información primaria
A.2.2	información secundaria
A.2.3	lazos de cohesión
A.2.4	nombres
A.2.5	cifras
A.2.6	indicación de una enumeración
A.2.7	indicación de información incompleta
B.	Coordinación (comprensión y toma de notas)
B.1	uso de símbolos por palabras
B.2	cambio de orden de los elementos
B.3	reducción a información primaria
B.4	supresión deliberada de la información en curso por desfase
B.5	interrupción momentánea para una mejor comprensión
II. FASE DE PRODUCCIÓN	
A.	Lectura de notas
A.1	Producción de notas
A.1.1	cambio de orden de los elementos
A.1.2	regulación del ritmo de lectura
A.2	Recuperación de información (con notas)
A.2.1	en interacción con el contexto
A.2.2	recuperación de información almacenada
B.	Reformulación
B.1	Generalización
B.1.1	paráfrasis
B.1.2	aproximación
B.1.3	vaguedad deliberada
B.1.4	reformulación paralela
B.1.5	generalización de un segmento/s, término o cifra
B.1.6	generalización y repetición de lo anterior
B.1.7	conclusión de una enumeración con un hiperónimo

Anexo C

Ejemplo de una tabla de análisis de problemas y estrategias correspondiente a un estudiante avanzado de la muestra

Segmento	Frase	Problema	Estrategia/s	Observaciones
S1	2	II.A.1.1	II.B.1.1	
S1	3	I.B.1.2	II.A.2.1	
S2	4	I.A.1	II.B.2.1	
S2	5	I.A.4	II.B.2.1	
S2	5	I.B.1.6	∅	omisión
S2	7	II.A.1.8	II.B.7.2	
S2	8	I.C.2.2	I.B.4	
S3	9	I.A.4	II.B.3.1	
S3	12	I.C.2.1	II.A.2.1	
S3	12	II.A.1.1	II.B.3.6	
S4	13	II.B.2.1	II.B.6.3/II.B.1.5	
S4	14	II.B.1.2	I.A.2.6/ II.B.1.7	
S4	15	I.B.2.2	∅	omisión
S4	15	II.A.1.8	II.B.1.5 /II.B.4.4	
S4	16	I.B.2.3	II.B.1.5	
S5	17	I.A.4	∅	omisión

Leyenda:

S1: Segmento compuesto por las frases 1, 2 y 3 del discurso original.

Frase 2: Frase n.º 2 del discurso original.

Problema II.A.1.1: Según la clasificación que figura en el Anexo A, problema de lectura de notas debido a *incapacidad para interpretar (leer y entender) las notas*.

Estrategia II.B.1.1: Según la clasificación que figura en el Anexo B, estrategia de *generalización* que consiste en una *paráfrasis*.

Estrategia ∅: El intérprete no ha utilizado ninguna estrategia.